●企業内外の翻訳者、商社・金融・メーカーのビジネスマン必携●

国際ビジネス英和活用辞典

―国際取引・貿易・為替・証券

菊地義明 編　A5・520頁　定価（本体5,200円＋税）　ISBN978-4-8169-2537-5　2015年5月刊行

高度に専門化された文書の翻訳から ビジネス実用用語辞典・翻訳辞典として

●国際取引文書を読み解くために必要な用語4,200語、語句12,900件、文例4,700件を収録した英和活用辞典です。

専門用語や実務で頻繁に使われる語句、カレント・トピックスの文例を多数収録

●M&A、貿易、商品・金融・証券等の国際的な取引に関する文書、為替、保険業務上の契約書、ビジネス・レター（商業文）の翻訳に活用できます。

●ベテラン翻訳者である編者が長年蓄積した「生きた文例」により、日本の商習慣にあった適切な翻訳に役立ちます。

【編者プロフィール】

菊地 義明 きくち よしあき

翻訳・校閲・辞書編纂家

現代文化研究所・海外情報担当主任研究員を経て、1979年（昭和54年）独立。モービル石油のオピニオン・リーダー誌『モービル文庫』の制作にあたる一方、サイマル・インターナショナル社翻訳部で校閲を務める。現在は辞書編纂に専念。文芸・評論のほか、アニュアル・レポート、四半期報告書、契約書などのビジネス文書翻訳を得意とする。

●主な著書

『誤訳・悪訳・珍訳大研究』（日本実業出版社、1995年刊）
『これでいいのか、翻訳本！』（南雲堂、1997年刊）
『経営・ビジネス用語英和辞典』（IBCパブリッシング、2006年刊）
『財務情報英和辞典』（三省堂、2008年刊）
『ビジネス実務総合英和辞典』（三省堂、2009年刊）
『ビジネス時事英和辞典』（三省堂、2010年刊）
『経済・金融ビジネス英和大辞典』（日外アソシエーツ、2012年刊）
その他『モービル文庫』（モービル石油広報部、53冊）
…など多数

●経済・金融業界の文書を迅速かつ正確に読み解くために…●

経済・金融ビジネス英和大辞典　●基本語、最新語、重要語句、関連語5万語と文例1.7万件を収録
菊地義明 編☒　B5・1,050頁　定価（本体23,800円＋税）　ISBN978-4-8169-2363-0　2012.5刊

ビジネス技術 実用英和大辞典　●見出し19,900語、用例83,300件
海野文男＋海野和子 編☒　A5・1,330頁　定価（本体4,800円＋税）　ISBN978-4-8169-1743-1　2002.11刊

ビジネス技術 実用和英大辞典　●見出し22,500語、用例85,500件
海野文男＋海野和子 編☒　A5・1,210頁　定価（本体5,200円＋税）　ISBN978-4-8169-1744-8　2002.12刊

2016.8

お問い合わせは…　日外アソシエーツ　営業局　TEL.03-3763-5241（代）　FAX.03-3764-0845
〒140-0013 東京都品川区南大井6-16-16　http://www.nichigai.co.jp/

■貴店名

注文書

国際ビジネス英和活用辞典
―国際取引・貿易・為替・証券

定価（本体5,200円＋税）　ISBN978-4-8169-2537-5　冊

9784816925375

『国際ビジネス英和活用辞典―国際取引・貿易・為替・証券』内容見本

総売上高（総販売額）から、通常の卸売り割引額、保険料、運送・引渡し費用、税金（付加価値税）と関税を差し引いた額のことをいう。◆Pursuant to concerned provisions of Contract, all risks of loss or damage to Machines shall be directly transferred from Supplier to Customer. 本契約の関連規定に従って、本機械に関する損失または損害の全危険は、サプライヤーから顧客へ直接移転するものとする。

customs （名）関税, 税関, 通関手続き
a Customs Declaration Form 税関申告書
be cleared through the customs ～が通関を済ませる
be in customs 通関手続き中である
be searched by customs 税関で検査される
be seized by customs 税関で押収される
be stopped by customs 税関
税関で止められる
be waved through customs 税
れずに済む
clear A through customs Aを
clear customs 税関を通る,
手続きを済ます
complete customs formalities
を済ます
customs agent 税関代行者
Customs and Tariff Bureau
customs appraisement 関税
customs autonomy 関税自主
customs barrier 関税障壁
customs basis 通関ベース
customs bond 関税支払い保
customs broker 通関業者, 通
税関貨物取扱い業者 （=c
broker）
customs bureau 関税局
customs certificate 税関証明
customs classification 関税分
customs clearance 通関, 通関
通過
Customs Clearance of Cargo a
本船扱い
customs clearance system for
通関制度
customs clearing 通関
customs clearing［clearance］
関手続き
customs collection 関税徴収
customs convention on contai

Customs Cooperation Council Nomenclature 関税協力理事会品目表, 関税番号
customs debenture 関税払い戻し証明書
customs declaration 税関申告, 税関申告書, 税関告知書
customs drawback 関税払い戻し, 関税払い戻し書
customs entry 通関手続き, 通関申告
customs examination 関税審査
customs formalities 通関手続き
customs house 税関 （=customhouse）
customs inspection 税関検査
Customs Inspection area 税関検査所
customs invoice 税関送り状, 税関インボイス

検査する買い主の権利、または瑕疵（かし）ある製品を拒絶する買い主の権利をいかなる意味でも損なわないものとする。

finance （動）融資する, 貸し付ける, 出資する, 資金を出す, 資金を供給する, 資金を調達する, 赤字などを埋め合わせる, 補填する
◆Suntory Holdings Ltd. is expected to use about ¥500 billion in estimated proceeds from the listing of its beverage and food unit to finance mergers and acquisitions abroad. サントリーホールディングスは、清涼飲料・食品子会社の上場により推定で5,000億円程度の資金を調達して、海外企業の買収に充てる見込みだ。

finance lease 金融性リース, ファイナンス・リース （=financial lease; ⇒operating lease）
解説 **ファイナンス・リース契約の特徴：**機器のリースはファイナンス・リースとオペレーティング・リースの二つに分けられる。このうちファイナンス・リース契約の特徴としては、契約期間が長期であること、原則として契約の中途解約が不能であること、不可抗力によるリース物件の損失、損傷は借主が負担すること、保険も借主がかけることなどを挙げることができる。ただし、リース物件の補修費用やサービス費用は、オペレーティング・リース契約の場合と違って貸主の負担ではない。

financial assistance 金融支援
◆As financial assistance to the cash-strapped chipmaker Renesas, its three shareholders and founders are to provide about ¥50 billion, while lines of credit established by its main banks will make up the rest of ¥50 billion. 資金繰りが悪化している半導体メーカーのルネサスへの金融支援として、同社の株主で設立母体の3社が約500億円を調達するほか、同社の主力取引銀行が設定した融資枠で、残りの500億円を賄（まかな）う。

financial condition 財政状態, 財政状況, 財務状態, 財務内容, 財務基盤, 金融情勢 （=financial position, financial state）
◆Financial conditions of major companies have improved substantially. 大手企業の財務状況は、大幅に改善した。

financial crisis in Europe 欧州の金融危機, 欧州の財政・金融危機（European fiscal and financial crisis）
◆If the financial crisis in Europe worsens, exports from China and other emerging economies to Europe will slow down. 欧州の財政・金融危機が悪化すれば、中国など新興
due

to a slowdown in the Chinese economy in the wake of the European financial crisis, Japan's exports and production have been on the decline. 欧州の金融危機による中国の景気減速もあって、日本の輸出や生産活動は落ち込んでいる。

financial deal 金融取引
◆Libor is widely used as a benchmark for rates of corporate loans, derivatives contracts and many other financial deals. ライボー（ロンドン銀行間取引金利）は、企業向け融資や金融派生商品などの金融取引の金利の指標に幅広く使われている。

financial deficit 経営赤字

financial derivatives 金融派生商品
◆Investment advisory company AIJ started investing in financial derivatives through funds based in the Cayman Islands, a tax haven, since 2002. 投資顧問会社のAIJは、2002年から、租税回避地の英領ケイマン諸島を営業基盤とするファンドを通じて金融派生商品への投資を始めた。

financial exchange 金融取引
◆Financial exchanges between the BRICs group, Indonesia and South Korea will move toward a tri-reserve-currency regime by losing a dependency on the U.S. dollar. BRICsグループ（ブラジル、ロシア、インド、中国）とインドネシア、韓国の新興6か国間の金融取引は今後、米ドルに依存しなくなるため、3準備通貨体制に移行するものと思われる。

Financial Instruments and Exchange Law 金融商品取引法
◆According to the Financial Instruments and Exchange Law, penalties for making false securities reports are tightened from up to five years in prison to up to 10 years in prison. 金融取引法によれば、有価証券報告書の虚偽記載の刑罰は、懲役5年以下から懲役10年以下に引き上げられている。◆Insider trading, which is banned under the Financial Instruments and Exchange Law, harms ordinary investors and significantly damages stock market credibility. 金融商品取引法で禁じられているインサイダー取引は、一般の投資家が不利益を被（こうむ）り、証券市場の信頼性を大きく損なう。

financial obligations 金銭的義務, 金銭債務
◆Except as and to the extent specifically reflected in the March 31, 2003 balance sheet included in Schedule 6, the Company does not have any liabilities or financial obligations of any nature. 付属書類6に記載した2003年3月

生きた文例により
最先端の語句、
言い回しに対応！